

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:  
Декан  
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Основы аудиовизуального перевода**

по направлению подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:  
**Профессионально-ориентированный перевод**

Форма обучения  
**Очная**

Квалификация  
**Магистр**

Год приема  
**2025**

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОП  
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК  
О.А. Обдалова

Томск – 2026

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации..

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык, добиваясь коммуникативной и / или функциональной равноценности оригинального и переводного текстов..

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-7.3 Реализует свою профессиональную деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий.

ИПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста для выявления его коммуникативного содержания и / или функций, определяет и мотивирует стратегию перевода и необходимые переводческие решения.

ИПК-3.2 Выполняет письменный перевод с учетом характера переводимого текста и условий перевода, соблюдая нормы переводящего языка и применяя адекватные переводческие решения.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– освоить понятийный аппарат теории аудиовизуального перевода и изучить основы киноведения для решения практических задач профессиональной деятельности (ОПК-7, ИПК-3.1);

– научиться применять технологии субтитрирования и укладки текста с сохранением псевдоустности и соблюдением норм переводящего языка для достижения динамической эквивалентности при переводе (ПК-3, ИОПК-7.3, ИПК-3.1, ИПК-3.2).

## **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Второй семестр, зачет с оценкой

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Основы теории перевода», «Технологическая обработка и автоматизация перевода», «Язык и межкультурная коммуникация».

## **6. Язык реализации**

Русский

## **7. Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-практические занятия: 22 ч.

в том числе практическая подготовка: 18 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины, структурированное по темам**

### **Тема 1 (занятия 1–2). Основы теории аудиовизуального перевода (АВП).**

Базовый терминологический аппарат АВП. Специфика АВП как отраслевого перевода. Компетенции аудиовизуального переводчика. Сцена как единица АВП. Основы теории кино. Предпереводческий и переводческий анализ в АВП. Виды АВП.

### **Тема 2 (занятие 3). Субтитрирование как вид АВП.**

Преимущества и ограничения субтитрирования. Работа субтитровщика в технологической цепочке. Субтитровочные стайлгайды. Субтитровочное ПО: Aegisub, Subtitle Edit, Tero Subtitle и другие аналоги.

### **Тема 3 (занятия 4–11). Практикум по субтитрированию.**

Субтитрирование фрагментов аудиовизуальных произведений ключевых жанров: документальное кино, боевик, фэнтези, комедийный сериал, драма, короткий метр, стендап-комедия, образовательное видео, видеоэссе, жанр по выбору студента. АВП-разминки: работа с синонимическим рядом, конструирование шуток, соблюдение псевдоустности, перевод песен.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине осуществляется преподавателем, ведущим практические занятия, путем контроля посещаемости, мониторинга СРС через проверку работ обучающихся в LMS iDO, в социальных сетях и на других онлайн-платформах, опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), тестирования, проведения групповых учебных дискуссий (круглые столы), групповых просмотров и анализа субтитрированных фрагментов аудиовизуальных произведений. Текущий контроль фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в форме тестирования и защиты итогового проектного задания. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Примеры вопросов для итогового тестирования

1. Выберите наиболее современное обозначение киноперевода, которое точно отражает суть процесса.

- А. аудиовизуальный перевод
- Б. локализация мультимедиа**
- В. перевод аудиомедиаальных текстов
- Г. мультимодальный перевод

2. Трансмедиа – это...

- А. сочетание инфографики, текста и звука в одном продукте
- Б. подача одной и той же истории с помощью разных медиаканалов
- В. адаптация продукта к разным целевым аудиториям
- Г. создание отдельной вселенной со своей мифологией и системой персонажей**

3. Соотнесите вид компетенции АВ-переводчика и конкретные умения, которые ему соответствуют.

1 – Языковая; 2 – межкультурная; 3 – самоорганизационная; 4 – компетенция в области медиадоступности; 5 – технологическая; 6 – цифровая

- А. Уверенно владеет родным и иностранным языками
- Б. Эффективно использует программы для создания и перевода субтитров
- В. Способен/на распределять время работы и отдыха
- Г. Владеет методикой пред- и переводческого анализа АВ-произведения
- Д. Способен/на определить степень адаптации АВ-произведения для аудитории с особыми потребностями
- Е. Способен/на учитывать специфику ЦА языка оригинала и языка перевода

**1 – А; 2 – Е; 3 – В; 4 – Д; 5 – Г; 6 – Б**

Пример итогового проектного задания

*Перед вами трейлер мультфильма на английском языке. К нему приложен файл-темплейт. Пользуясь одной из программ, функционал которых был изучен вами в ходе курса, выполните перевод субтитров на русский язык. Учитывайте требования стайлгайдов. Не вносите изменений в темплейт. Загрузите итоговую работу в LMS Moodle в формате .srt. Подготовьте небольшой обзор трудностей, с которыми вы столкнулись при работе над переводом, а также отметьте наиболее удачные (с вашей точки зрения) фрагменты перевода.*

Оценка «отлично» выставляется, если в итоговом проектном задании отсутствуют технические, грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, а также грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен не менее чем на 85%; студент собрал текущее портфолио (посещаемость не менее 50% занятий, активное участие в занятиях и своевременная сдача домашних заданий).

Оценка «хорошо» выставляется, если в итоговом проектном задании отсутствуют технические ошибки, присутствует незначительное количество грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок (не более 2-х на каждый вид), отсутствуют грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен на 65%–85%; студент частично собрал текущее портфолио (посещаемость менее 50% занятий, несвоевременная сдача домашних заданий).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании присутствуют технические ошибки, допущено значительное количество грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок (более 2-х на каждый вид), есть признаки грубых нарушений динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен на 40–65%; студент посетил менее 50% занятий без уважительной причины и не сдал домашние задания.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании допущены множественные технические, грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, присутствуют многочисленные грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра,

расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен менее чем на 40%; студент не принимал участия в текущем образовательном процессе.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## **11. Учебно-методическое обеспечение**

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» – <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=37558>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (<https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>).

в) План практических занятий по дисциплине представлен в презентации «Занятие 1» в LMS iDO <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=37558>

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов представлены в презентациях в электронном учебном курсе по дисциплине в LMS iDO <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=37558>

## **12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет**

а) основная литература:

– Асташина Д.А. Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций / Д.А. Асташина, И.С. Борщевский, А.В. Козуляев и др. – Казань, 2021. – 46 с.

– Митта А.Н. Кино между адом и раем / А.Н. Митта. – М., 2011. – 316 с.

– Худенко Е. Перевод и локализация. Введение в профессию / Е. Худенко. – М.: Бомбора, 2025. – 224 с.

– Cintas J.D. Audiovisual Translation / J. Diaz Cintas, G. Alderman. – New York, 2009. – 271 p.

б) дополнительная литература:

– Гараева М.Р.. Переводческий анализ текста / М.Р. Гараева, А.Ю. Гиниятуллина. – Казань, 2016. – 94 с.

– Шайкевич С. Записки «аэта» / С. Шайкевич // Мастерство перевода. Сборник седьмой. – М.: Советский писатель, 1970. – С. 121–150. URL: [https://cpcl.info/text/masterstvo-perevoda\\_07-1970\\_1970/\\$p120/](https://cpcl.info/text/masterstvo-perevoda_07-1970_1970/$p120/)

– Baldry A. Multimodal Transcription and Text Analysis / A. Baldry. – London, 2006. – 288 p.

– Burczynska P. Multimodality and Audiovisual Translation: Subtitling Humor / P. Burczynska. – Saarbruecken, 2012. – 232 p.

– Kuo S.-Y. Quality in Subtitling. Theory and Professional Reality. – London: Imperial College, 2014. – 261 p.

– Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation / ed. I. Ranzato, S. Zanotti. – New York – London, 2018. – 303 p.

– Romero-Fresco P. Eye Tracking, Subtitling, and Professional Filmmaking / P. Romero-Fresco // Seeing into Screens. Ed. Tessa Dwyer et al. – London: Bloomsbury, 2018. URL: [https://www.researchgate.net/publication/323178846\\_Eye\\_Tracking\\_Subtitling\\_and\\_Accessible\\_Filmmaking](https://www.researchgate.net/publication/323178846_Eye_Tracking_Subtitling_and_Accessible_Filmmaking)

в) ресурсы сети Интернет:

Губарев Е. Что такое АВП. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-LKW9qeFA6o&t=1s>

Вебинары Школы аудиовизуального перевода. URL:  
<https://rutube.ru/channel/37192660/>  
 Видеоэнциклопедия Школы дидактики перевода Н.Н. Гавриленко. URL:  
<https://gavrilenko-nn.ru/video>  
 Козуляев А.В. Трансмедиа URL: <https://disk.yandex.ru/i/sC3GRSgnQ97hVw>  
 Лесной болван. Блог Тома Шерстнёвой. URL: <https://t.me/lesnoybolwan>  
 Мастерская «Кинопереводим». URL: <https://t.me/kinoperevodim>  
 Уголок кинопереводчика. Блог Ивана Борщевского. URL:  
<https://t.me/AVTranslationcorner>

### 13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
  - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –  
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
  - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –  
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
  - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
  - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
  - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
  - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>
- в) профессиональные базы данных (*при наличии*):
- Электронекрасовка. URL: <https://electro.nekrasovka.ru/>

### 14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

### 15. Информация о разработчиках

Зорина Надежда Владимировна, кандидат филологических наук, кафедра английской филологии, доцент